

申命記第三十四章譯文對照

和合本申 34:1 摩西從摩押平原登尼波山，上了那與耶利哥相對的毗斯迦山頂。耶和華把基列全地直到但，

拼音版申 34:1 Móxī cóng Móyē píngyuán dēng ní bō shān, shàng le nà yǔ Yē lìgē xiāngduì de Písījiā shān dǐng. Yē héhuá bǎ Jīliè quán dì zhí dào dàn,

呂振中申 34:1 摩西從摩押原野上了尼波山、毗斯迦山頂，就是耶利哥的對面。永恒主把基列全地、直到但、

新譯本申 34:1 摩西從摩押平原上了尼波山，就是上了耶利哥對面的毗斯迦山頂。耶和華把全地指給他看，就是把基列直到但，

現代譯申 34:1 摩西從摩押平原登上尼波山，到了耶利哥對面的比斯迦山山峰。上主在那裏讓他看見迦南全地：從基列到北面的但城，

當代譯申 34:1 于是，摩西從摩押平原登上尼波山上、耶利哥對面的毗斯迦峰，主把從基利直到但所有的土地指給他看，

思高本申 34:1 這是天主的人梅瑟，死前賜予以色列子民的祝福。

文理本申 34:1 摩西自摩押平原、登尼波山、陟耶利哥相對之毗斯迦嶺、耶和華示以基列全地、至于但境、

修訂本申 34:1 摩西從摩押平原登上尼波山，到了耶利哥對面的毗斯迦山頂。耶和華把全地指給他看：從基列到但，

KJV 英申 34:1 And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

NIV 英申 34:1 Then Moses climbed Mount Nebo from the plains of Moab to the top of Pisgah, across from Jericho. There the LORD showed him the whole land--from Gilead to Dan,

和合本申 34:2 拿弗他利全地，以法蓮、瑪拿西之地，猶大全地直到西海，

拼音版申 34:2 Náfútālì quán dì, Yǐfǎlián, Mǎnǎxī de dì, Yóudà quán dì zhí dào xī hǎi,

呂振中申 34:2 拿弗他利全地、以法蓮瑪拿西之地、猶大全地、直到西海（即：地中海）、

新譯本申 34:2 拿弗他利全地，以法蓮和瑪拿西之地，猶大全地，直到西海，

現代譯申 34:2 拿弗他利全境，以法蓮和瑪拿西地區，猶大全境，向西伸延到地中海，

當代譯申 34:2 讓他看見拿弗他利、以法蓮和瑪拿西的土地，又看見遠遠伸展到地中海的猶大全地；
思高本申 34:2 他說：「上主由西乃而來，從色依爾光照他的百姓，由帕蘭山射出光輝，從卡德土的默黎巴前進，由他的右邊有烈火發出。

文理本申 34:2 及拿弗他利全地、以法蓮瑪拿西地、猶大全地、至于西海、

修訂本申 34:2 拿弗他利全地，以法蓮、瑪拿西的地，猶大全地直到西邊的海，

KJV 英申 34:2 And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

NIV 英申 34:2 all of Naphtali, the territory of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the western sea,

和合本申 34:3 南地和棕樹城耶利哥的平原，直到瑣珥，都指給他看。

拼音版申 34:3 Nán dì hé zōng shù chéng Yē lì gē de píngyuán, zhídào Suǒ er, dōu zhǐ gei tā kàn.

呂振中申 34:3 南地、和那一片平原、就是棕樹城耶利哥的峽谷、直到瑣珥、都指給他看。

新譯本申 34:3 南地和那平原，就是棕樹城耶利哥的盆地，直到瑣珥，都指給他看。

現代譯申 34:3 猶大的南部，和從瑣珥到棕樹城耶利哥中間的平原。

當代譯申 34:3 主又把南地和稱為棕樹城的耶利哥山谷的平原及瑣珥，都指給他看。

思高本申 34:3 你實在愛你的人民，眾聖者都在你手中；他們俯伏在你腳前，領受你的教導。

文理本申 34:3 南方與棕樹城耶利哥谷之平原、至于瑣珥、

修訂本申 34:3 尼革夫，從棕樹城耶利哥的平原到瑣珥。

KJV 英申 34:3 And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

NIV 英申 34:3 the Negev and the whole region from the Valley of Jericho, the City of Palms, as far as Zoar.

和合本申 34:4 耶和華對他說：“這就是我向亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地說：‘我必將這地賜給你的後裔。’現在我使你眼睛看見了，你却不得過到那裏去。”

拼音版申 34:4 Yē hé huá duì tā shuō, zhè jiù shì wǒ xiàng Yǎ bó lā hǎn, Yǐ sā, Yǎ gè qǐ shì yī ng xǔ zhǐ dì. shuō, wǒ bī jī ā ng zhè dì cì gei nǐ de hòu yī. xiàn zài wǒ shǐ nǐ yǎn jīng kàn jiàn le, nǐ què bù dé guò dào nǎ lǐ qù.

呂振中申 34:4 永恒主對他說：「這就是我曾向亞伯拉罕以撒雅各起誓應許說：『我要給你後裔』的地；我已經使你親眼看到，但你却不得過去到那裏。」

新譯本申 34:4 耶和華對他說：“這就是我曾經向亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地，說：‘我要

把這地賜給你的後裔。’現在我讓你親眼看見了，可是你不能過到那邊去。”

現代譯申 34:4 上主對摩西說：「這整片土地就是我應許阿伯拉罕、以撒、雅各要賜給他們子孫的。我已經讓你看到這片土地，但是你不能進去。」

當代譯申 34:4 主又對摩西說：“這便是我起誓答應亞伯拉罕、以撒和雅各給他們後代的土地。你現在都看見了，可是你却不得進去。”

思高本申 34:4 梅瑟給我們立定法律，作為雅各伯會眾的產業時，

文理本申 34:4 耶和華諭之曰、此地乃我所誓于亞伯拉罕以撒雅各、以賜其後裔者、我使爾目睹、惟不得濟、

修訂本申 34:4 耶和華對他說：“這就是我向亞伯拉罕、以撒、雅各起誓應許之地，說：‘我必將這地賜給你的後裔。’現在我使你親眼看見了，你却不得過到那裏去。”

KJV 英申 34:4 And the LORD said unto him, This is the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

NIV 英申 34:4 Then the LORD said to him, "This is the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob when I said, 'I will give it to your descendants.' I have let you see it with your eyes, but you will not cross over into it."

和合本申 34:5 于是，耶和華的僕人摩西死在摩押地，正如耶和華所說的。

拼音版申 34:5 Yúshì, Yē héhuá de púrén Móxī sǐ zài Móyē dì, zhēng rú Yē héhuá suǒ shuō de.

呂振中申 34:5 于是永恒主的僕人摩西死在那裏、在摩押地，照永恒主所吩咐的。

新譯本申 34:5 于是耶和華的僕人摩西，照著耶和華所說的，死在摩押地。

現代譯申 34:5 于是，上主的僕人摩西死在摩押地，正如上主所說的。

當代譯申 34:5 這樣，主的僕人摩西便死在摩押，就像主所說的一樣。

思高本申 34:5 人民的首領與以色列支派會合時，上主在耶叔戎中作了王。

文理本申 34:5 于是耶和華之僕摩西卒于摩押、如耶和華所言、

修訂本申 34:5 于是耶和華的僕人摩西死在摩押地那裏，正如耶和華所說的。

KJV 英申 34:5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

NIV 英申 34:5 And Moses the servant of the LORD died there in Moab, as the LORD had said.

和合本申 34:6 耶和華將他埋葬在摩押地、伯毗珥對面的穀中，只是到今日沒有人知道他的墳墓。

拼音版申 34:6 Yē héhuá jiāng tā máizàng zài Móyē dì, bǎi pí ěr duìmiàn de gǔ zhōng,

zh ī shì dào j ī nī méiy ǒ u rén zh ī dào t ā de fùn mǔ.

呂振中申 34:6 永恒主將他埋葬在平谷中、在摩押地、伯毗珥對面；只是到今日也沒有人知道他的葬地在哪裏。

新譯本申 34:6 耶和華把他埋葬在摩押地，伯·毗珥對面的山谷裏，只是直到今日還沒有人知道埋葬他的地方。

現代譯申 34:6 上主把他埋在伯比珥城對面的摩押山谷；直到今天，沒有人知道他埋葬的地方。

當代譯申 34:6 主把他安葬在摩押地伯毗珥附近的一個山谷，但從沒有人知道確實的地點在哪裏。

思高本申 34:6 願勒烏本生存，不至滅亡！願他的人數不再減少！」

文理本申 34:6 葬于摩押之谷、在伯毗珥相對之所、越至今日、無有知其墓者、

修訂本申 34:6 耶和華將他葬在摩押地，伯·毗珥對面的穀中，只是到今日，沒有人知道他的墳墓。

KJV 英申 34:6And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

NIV 英申 34:6He buried him in Moab, in the valley opposite Beth Peor, but to this day no one knows where his grave is.

和合本申 34:7 摩西死的時候年一百二十歲。眼目沒有昏花，精神沒有衰敗。

拼音版申 34:7 Móx ī s ī de shíhou nián y ī b ā i èr shí suī. y ā n mǔ méiy ǒ u h ū n h u ā , j ī ng shén méiy ǒ u shu ā i b ā i.

呂振中申 34:7 摩西死的時候、年一百二十歲；他的眼睛沒有昏花，精力沒有衰退。

新譯本申 34:7 摩西死的時候，已經一百二十歲；他的眼睛沒有昏花，他的精力也沒有衰退。

現代譯申 34:7 摩西死的時候一百二十歲，仍然強健，視力很好。

當代譯申 34:7 摩西死時一百二十歲，但他的眼力還是很好，身體壯健如常。

思高本申 34:7 他論及猶大這樣說：「上主！願你俯聽猶大的聲音，領他重歸自己的民族；以你的手為他交戰，協助他抵抗他的仇敵！」

文理本申 34:7 摩西卒時、年百有二十、其目未眊、其力未衰、

修訂本申 34:7 摩西死的時候一百二十歲，眼目沒有昏花，力量沒有衰退。

KJV 英申 34:7And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

NIV 英申 34:7Moses was a hundred and twenty years old when he died, yet his eyes were not weak nor his strength gone.

和合本申 34:8 以色列人在摩押平原為摩西哀哭了三十日，為摩西居喪哀哭的日子就滿了。

拼音版申 34:8 Y ī s è li è rén z à i M ó y ē p í ng y u á n w é i M ó x ī ā i k ū l e s ā n sh í r ī , w é i M ó x ī j ū

sàng ā ik ū de rīzi jiù m ā n le.

呂振中申 34:8 以色列人在摩押原野為摩西哀哭了三十天，然後為摩西居喪哀哭的日子才完結。

新譯本申 34:8 以色列人在摩押平原為摩西哀哭了三十日；然後為摩西守喪哀哭的日子就滿了。

現代譯申 34:8 以色列人民在摩押平原為他舉哀三十天。

當代譯申 34:8 以色列人在摩押平原哀悼摩西達三十天之久。

思高本申 34:8 論及肋未說：「願你將你的「突明」賜給肋未，將你的「烏陵」，賜給對你虔誠的人，就是你在瑪撒曾試探過，在默黎巴水旁曾考驗過的人，

文理本申 34:8 以色列人于摩押平原、為之哀哭三旬、盈其日數、

修訂本申 34:8 以色列人在摩押平原為摩西哀哭了三十天，為摩西哀哭居喪的日期才結束。

KJV 英申 34:8And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

NIV 英申 34:8The Israelites grieved for Moses in the plains of Moab thirty days, until the time of weeping and mourning was over.

和合本申 34:9 嫩的兒子約書亞，因為摩西曾接手在他頭上，就被智慧的靈充滿，以色列人便聽從他，照著耶和華吩咐摩西的行了。

拼音版申 34:9 Nèn de érzi Yu ē sh ū yà. y ī nwei Móx ī céng àn sh ǒ u zài t ā tóu shàng, jiù bei zhīhuì de líng ch ō ngm ā n, Y ī sèliè rén biàn t ī ng cóng t ā , zhào zhe Y ē héhuá f ē nfu Móx ī de xíng le.

呂振中申 34:9 嫩的兒子約書亞、因為摩西曾經接手在他頭上、就被才智的靈充滿著，以色列人便聽從他，照永恒主所吩咐摩西的去行。

新譯本申 34:9 嫩的兒子約書亞，因為摩西曾經接手在他身上，就充滿了智慧的靈；以色列人就聽從他，照著耶和華吩咐摩西的去行了。

現代譯申 34:9 嫩的兒子約書亞充滿智慧，因為摩西接手委派他作繼承人。以色列人民聽從約書亞，遵行上主藉著摩西頒給他們的誡命。

當代譯申 34:9 因為摩西曾經接手在嫩的兒子約書亞身上，他就滿有智慧；以色列人都聽從他，遵守主交給摩西的律法。

思高本申 34:9 也就是那些論及自己的父母說：我沒有顧及他們，對自己的兄弟不加重視，對自己的子女也漠不關心的人！他們只遵守你的話，持守你的盟約。

文理本申 34:9 嫩之子約書亞、因摩西曾接手其首、充以智慧之神、以色列人聽從之、遵耶和華所諭摩西之命、

修訂本申 34:9 嫩的兒子約書亞，因為摩西曾為他接手，他就被智慧的靈充滿。以色列人聽從他，照

著耶和華所吩咐摩西的去做。

KJV 英申 34:9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

NIV 英申 34:9 Now Joshua son of Nun was filled with the spirit of wisdom because Moses had laid his hands on him. So the Israelites listened to him and did what the LORD had commanded Moses.

和合本申 34:10 以後以色列中再沒有興起先知像摩西的；他是耶和華面對面所認識的。

拼音版申 34:10 Y ī hòu Y ī sèliè zh ō ng zài méiy ǒ u x ī ngq ī xi ā nzh ī xiàng Móx ī de. t ā shì Y ē héhuá miànduìmiàn su ǒ rènshi de.

呂振中申 34:10 以後在以色列中再沒有興起神言人像摩西的；他乃是永恒主面對面的知交。

新譯本申 34:10 以後在以色列中，再沒有興起一位先知像摩西一樣的；他是耶和華面對面所認識的。

現代譯申 34:10 以色列中從來沒有像摩西那樣的先知；上主曾經面對面跟他說話。

當代譯申 34:10 從此以後，以色列再沒有像摩西這樣的先知道了，因為他曾經面對面地與主說話，

思高本申 34:10 他們要將你的誠命教給雅各伯，將你的法律授給以色列；在你面前獻上馨香，在祭壇上獻上全燔祭。

文理本申 34:10 此後以色列中、未有挺生先知、若摩西者、為耶和華晤對相識、

修訂本申 34:10 以後，以色列中再沒有興起一位先知像摩西的，他是耶和華面對面所認識的。

KJV 英申 34:10 And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

NIV 英申 34:10 Since then, no prophet has risen in Israel like Moses, whom the LORD knew face to face,

和合本申 34:11 耶和華打發他在埃及地向法老和他的一切臣僕，并他的全地，行各樣神迹奇事，

拼音版申 34:11 Y ē héhuá d ā fa t ā zài Aijí dì xiàng f ā l ā o hé t ā de y ī qiè chénpú, bìng t ā de quán dì, xíng gèyàng shénj ī qí shì,

呂振中申 34:11 論到永恒主打發他在埃及地向法老和他的一切臣僕、跟他的全國、去行的各樣神迹奇事，

新譯本申 34:11 耶和華差遣他在埃及地，向法老和他的一切臣僕，以及他的全地行了一切神迹和奇事。

現代譯申 34:11 從來沒有先知能够行上主差派摩西對付埃及王、他的臣僕，和埃及全國時所行的神迹奇事。

當代譯申 34:11 又曾在神的命令下，施行前所未有的神迹。他曾經在埃及的法老和他的臣僕面前行出

那驚人的奇事，也曾經在以色列人的面前行大而可畏的神迹。

思高本申 34:11 上主！願你祝福他的勇力，悅納他手中的作為；對反抗他的人，願你打斷他們的腰，使惱恨他的人，再也不得起立！」

文理本申 34:11 遣之在埃及地、行異迹奇事于法老、及其諸臣、與其四境、

修訂本申 34:11 耶和華差派他在埃及地，向法老和他的一切臣僕，以及他的全地，行了各樣神迹奇事，

KJV 英申 34:11In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

NIV 英申 34:11who did all those miraculous signs and wonders the LORD sent him to do in Egypt--to Pharaoh and to all his officials and to his whole land.

和合本申 34:12 又在以色列衆人眼前顯大能的手，行一切大而可畏的事。

拼音版申 34:12 Yòu zài Yǐ sè liè zhòng rén yǎn qián xiǎn dà néng de shǒu, xíng yī qiè dà ér kě wèi de shì.

呂振中申 34:12 論到摩西在以色列衆人眼前所顯一切大有能力的手、所行一切驚人而偉大的事、沒有神言人能比得上摩西。

新譯本申 34:12 摩西又在以色列衆人眼前行了一切大能的事，和一切大而可畏的事。

現代譯申 34:12 也從來沒有先知能够行摩西在全以色列人民面前所行那偉大驚人的事。

當代譯申 34:12 又曾在神的命令下，施行前所未有的神迹。他曾經在埃及的法老和他的臣僕面前行出那驚人的奇事，也曾經在以色列人的面前行大而可畏的神迹。

思高本申 34:12 論及本雅明說：「上主所鍾愛的，他必安居樂業；至高者日日庇護他，住在他兩肩之間。」

文理本申 34:12 并顯大能之手、行可畏之事、以色列衆目睹、

修訂本申 34:12 又在以色列衆人眼前顯出大能的手，行了一切大而可畏的事。

KJV 英申 34:12And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

NIV 英申 34:12For no one has ever shown the mighty power or performed the awesome deeds that Moses did in the sight of all Israel.